



Den dagen jeg dro hjemmefra for å dra til byen

يوم تركت المنزل ذاهباً إلى المدينة

Barnebøker for Norge

barnebok.no

يوم تركت المنزل ذاهباً إلى المدينة / Den dagen jeg

dro hjemmefra for å dra til byen

Skrevet av: Lesley Koyi, Ursula Natula

Illustrert av: Brian Wambi

Oversatt av: Maged Hassan (ar), Espen Stranger-

Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barnebok.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>



كانت محطة القرية مزدحمة بالناس والحافلات المكدسة بالركاب. على
الرصيف، انتظر عدد أكبر من الركاب. كان السائقون ينادون على
مقاصدهم.

...

Den lille busstasjonen i landsbyen min var travel
og stappfull av busser. På bakken var det flere ting
som skulle lastes. Medhjelpere ropte navnene på
stedene dit bussene gikk.

“Byen! Byen! Vestover!” hørte jeg en medhjælper rope. Det var bussen jeg måtte ta.

...

هذه كانت الحالة التي اخرجها.

سمعت أحد الملائين يصرخ: “المدينة! المدينة! متخذهن التي الفران!”





كانت الحافلة قد اشرفت على الاكتمال ولا تزال الركاب تتدافع للصعود اليها. بعض الركاب تركوا أمتعتهم في المكان المخصص لها بباطن الحافلة بينما اكتفي البعض الآخر بوضعها على الأرفف بالداخل.

...

Bussen til byen var nesten full, men flere folk dyttet for å komme om bord. Noen plasserte bagasjen sin i bagasjerommet under bussen. Andre la den på hyllene inne i bussen.



كانت الحافلة تمتلئ بسرعة. قريبا ستشق طريقها عائدة إلي الشرق. بالنسبة إلي كان أهم شيء أن أبحث عن عمي.

...

Bussen som skulle tilbake ble fylt opp fort. Det viktigste for meg nå var å begynne å lete etter huset til onkelen min.

Ni timer senere våknet jeg av høylytt banking og roping etter passasjerer som skulle tilbake til landsbyen min. Jeg grep fatt i den lille veska mi og hoppet ut av bussen.

...

بعد تسع ساعات، استيقظت إلى أصوات صاخبة على قريبي إلى القرية. انزعجت حقيقة وأسرعت خارج القرية. ارتاب الناس في القرية، وقلت لهم: "أنا هنا! أنا هنا!"

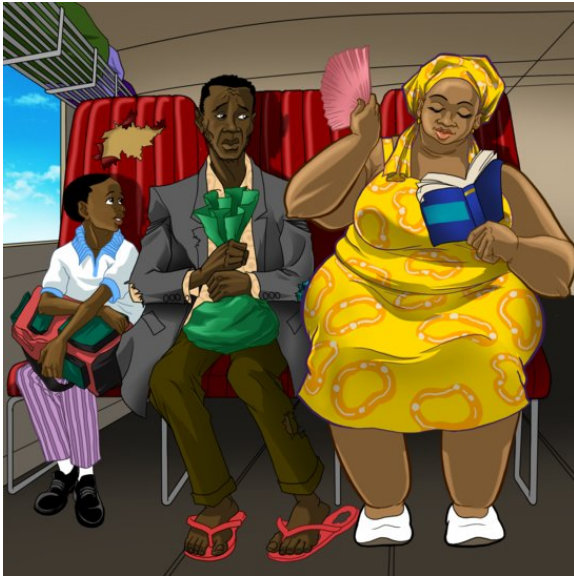


Nye passasjerer klamret seg til billettene sine mens de så etter et sted å sitte siden det var trangt om plassen. Kvinner med unge barn la til den lange reisen.

...

بعض المسافرين يمسكون ببطوناتهم، وهم يبحثون عن مكان يجلسون فيه. النساء مع أطفالهن يضافن إلى الرحلة الطويلة. قلت لهم: "أنا هنا! أنا هنا!"

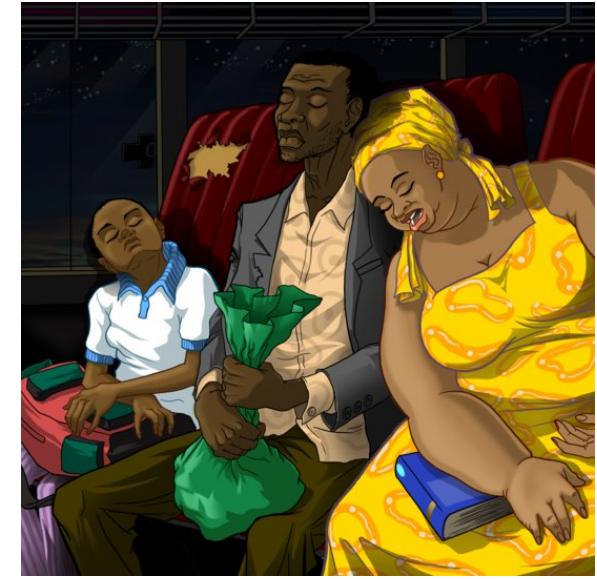




تقلصت انا بجانب أحد النوافذ. كان يجلس بجانبني رجلاً يحتضن
حقيبة خضراء. كان الرجل يرتدي خفاً ومعطفاً رثاً، و قد بدي عليه
القلق.

...

Jeg presset meg inn ved siden av et vindu.
Personen som satt ved siden av meg holdt hardt
om en grønn plastpose. Han hadde på seg gamle
sandaler, en utslitt frakk, og han så nervøs ut.



في الطريق تذكرت أين يقطن عمي في المدينة الكبيرة. ظللت اردده
حتى خلدت للنوم.

...

På veien lærte jeg meg utenat navnet på stedet i
den store byen der onkelen min bodde. Jeg
mumlet fortsatt da jeg falt i søvn.

Men tankene mine vandret hjem. Kommer moren min til å bli trygg? Kommer kaninene mine til å innbringe noen penger? Kommer broren min til å huske å vanne de nyutsprungne trærne mine?

...

هل سئلني اللبيل. هل سئلني امي في اهل اسلم؟ هل سئلني اهل اسلم في اهل اسلم؟ هل سئلني اهل اسلم في اهل اسلم؟ هل سئلني اهل اسلم في اهل اسلم؟



Jeg så ut av bussen og innså at jeg var i ferd med å forlate landsbyen min, stedet hvor jeg hadde vokst opp. Jeg skulle dra til den store byen.

...

هفت بنظري جارح الحاقلة وأدركت أنني أترك قريتي، المكان الذي نشأت فيه. كنت ذاهباً إلى المدينة الكبيرة.





اكتملت الحافلة وبات جميع الركاب جالسين في مقاعدهم. ظل الباعة الجائلين يسعون داخل الحافلة لبيع بضائعهم للركاب. كان كلاً منهم ينادي بما يعرض للبيع. كانت كلماتهم تضحكني.

...

Lastingen av bagasjen var ferdig og alle passasjerene hadde satt seg. Gateselgere presset seg fortsatt inn i bussen for å selge varene sine til passasjerene. Alle ropte navnene på det de hadde til salgs. Jeg syntes ordene hørt merkelige ut.



بينما الحافلة قطعت الحافلة طريقها نحو المدينة، أصبح المناخ حار جداً. أغمضت عيني وأنا آمل أن أنام.

...

Etter hvert som reisen fortsatte ble det veldig varmt i bussen. Jeg lukket øynene og håpet å få sove.



وكانت سائرت
 في اناج وبنجرت اناج
 في اناج وبنجرت اناج
 في اناج وبنجرت اناج

...

Idet bussen forlot busstasjonen, stirret jeg ut av vinduet. Jeg lurte på om jeg noensinne skulle komme tilbake til landsbyen min igjen.



بعضى الرقاب الشترى ماكوالات وامجوا تاكولها، بينما قتل منهل
 المشروبات. ومن لم يكن يتكلم بلسانها، فليس لها صوت.

...

Noen få passasjerer kjøpte noe å drikke, andre kjøpte små snacks som de begynte å tygge på. De som ikke hadde noen penger, som jeg, bare så på.



قاطع صفيير الحافلة كل هذه الأحداث ليشير أننا جاهزين للتحرك. صار السائق يصرخ في الباعة الجائلين ليتركوا الحافلة.

...

Disse aktivitetene ble avbrutt av tutingen til bussen, et tegn på at vi var klare til å dra. En medhjelper ropte at gateselgerne måtte komme seg ut.



تسارع الباعة الجائلين خارج الحافلة. بعضهم أعاد باقي النقود للركاب، وبعضهم قام بمحاولة أخيرة لبيع المزيد من الأغراض.

...

Gateselgere dyttet hverandre for å komme seg ut av bussen. Noen ga tilbake vekslepenger til de reisende. Andre forsøkte i siste liten å selge noen flere varer.